

「5%台譯計畫」身世解碼

文／丁鳳珍 Teng Hongtin（台中教育大學 台灣語文學系 助理教授）

Phah-phú-kng



「5%台譯計畫」（GŌ-PHA TĀI-ĒK KĒ-ŌE/5% TRANSLATION PROJECT IN TAIWANESE LANGUAGES）是一個青年台語文運動組織，成立tī 1996年2月24日，宗旨是：「翻譯世界名著，確定台文運動ê必要性，普及現代化ê台語文學。」1996年11月出版7本冊，1997年koh出版6本冊，了後，就無koh再運作--ah。

「5%台譯計畫」ê基本成員來自「學生台灣語文促進會」，「學生台灣語文促進會」tī 1992年2月由台灣各大學專校ê台語相關社團學生共同發起，tī 1992年5月初3成立，kàu 1995年後半tang停止運作，bat發行機關刊物《台語學生》22期，歷任ê會長有四位：楊允言、盧誕春(Loonng)、許文泰、吳國禎。

盧誕春退伍了後，tī台北市ê「創國基金會」上班，tsit ê基金會的會長是郭榮桔博士，tī 1995年11月10~12舉辦「創國義塾台語中心幹部幹訓班」，參加的人有23位，主要來自「學生台灣語文促進會」ê有志，續接，tī hit年11月24日，tsit群關心台灣語文前途ê青年，「決心beh用實際ê行動來代替台語文字用法ê爭論，以台文chiá"做主體ê寫作翻譯世界出名ê作品，hō台灣人有khah濟機會用家己ê母語讀冊kap教囡，普及『我手寫我嘴』ê理念」，推出「5%台譯計畫」，由會員每一個人每一個月寄附收入ê 5%做出版ê基金，來推sak台文現代化ê khang-khuè。Tsit ê計劃也得tiòh buē-tsió台語文運動前輩、師長ê相挺，1996年年底會員有60外人。

「5%台譯計畫」ê logo是án-ni：



「5%台譯計畫」ê宣傳詞是án-ni：

m̄免十分 m̄免五成 只要5%

5% ê人 5% ê時間 5% ê稅金

翻譯世界文學作品

hō台語一條新ê路

hō台灣一ê新ê獨立ê進步ê文化空間

「5%台譯計畫」有出版《5%台譯計畫內部通訊》（下面簡稱通訊），因為年久月深，koh bat搬厝，tsit-má我kan-nā tshuē-tiòh 第2期kàu第9期（1997/03/15），A4 size，每期頁數大約tī 4 kàu 10guā頁，每期內容有會務報告、活動記事、台文翻譯ê細節討論（可比講外來語beh án怎處理）、àn算beh翻譯篇目kap冊名、翻譯初稿部分刊載、翻譯進度、會費收繳報告、會員名單、台語文電腦資訊處理ê討論、台語運動者連結網路化ê鼓tshui，也不時刊出「5%台譯計劃」內部ê誓詞：

5% Kiù Tâi-oân !

Tók-lip Khò Tâi-bûn !

通訊第3期（1996/03）有講tiòh 1996年2月24日tī台北市襄陽路「創國基金會」舉行ê成立大會，總共有29個人參與，成立大會內容有：「計畫工作建議、HOTSYS®介紹（蘇芝萌）、翻譯ê原則kap實踐（駱維仁）、台語文字化ê必要性（黃建盛）、用字原則（葉國興）。」HOTSYS®是tuà tī米國南加州ê蘇芝萌tī 1993年開發ê台文文書處理系統，會當處理台語文kap客語文，tī通訊第3

期ê通訊有講HOTSYS®上新ê版本已經出來，詞庫加五萬外詞，koh講，楊允言會改良tsit個軟體，hō打字選字koh-khah利便，也就是「輸入羅馬字會同時出現漢羅kap全羅兩個版本。」因為tsit ê翻譯計畫ê理想翻譯文字是「漢羅文」kap「全羅文」對照ê型式，會使講HOTSYS®是「5%台譯計畫」ê好kha手，「5%台譯計畫」因為tsit套好用利便ê台文電腦系統，翻譯事工ke真順序。

「5%台譯計畫」ê召集人是tuà tī新竹ê吳宗信，1996年8月聘請李自敬做半專職ê事工，主要負責編務。Tī通訊第5期（1996/08）有刊出組織改選名單：召集人吳宗信、執行秘書許惠悰、財務莊惠平、編輯委員吳國禎，編輯委員會每月第2、第4禮拜tiàm陳明仁hia開會，寫作會每月第1、第3禮拜tī創國基金會（HOTSYS® kap羅馬字教學，由盧誕春負責）。

通訊第8期（1997/01/24）由廖麗雪主編，刊出1997/01/12會員大會紀錄，選出新幹部，執行委員有5人：吳宗信、李自敬、許惠悰、盧誕春、莊惠平，後補2人。針對未來ê工作討論：李自敬提出成立出版社ê必要性，大家有共識；吳宗信講：衝到兩百萬就來成立一個基金會，koh講教會公報社（人光出版社）有趣味beh建立長期合作關係。

通訊第8期有刊出1997/01/19執行委員會開會，選出召集人許惠悰、副召集人吳宗信、秘書長盧誕春、財務長莊惠平、出版部長李自敬，各地連絡人：台北地區蔡佩芳、新竹地區吳宗信、台中地區李自敬、台南地區蔡承維、高雄地區康啟明、花蓮地區董耀鴻。會中定出「5%台譯計畫」ê目標：「冊出版有500本以上／會員有500個

以上／資金有100萬以上，就會使來計畫家已成立出版社啊。到時會有專職、有固定ê辦公室、冊店會看著一排ê咱家己ê冊……」。Àn算beh tī 5冬內出100本冊。

想beh翻譯出版100本冊ê「5%台譯計畫」suah tī 1997年11月koh出版6本冊了後，就bò--khi-ah。雖然iáu有tsit-kuá稿已經翻譯出來，m̄koh無koh繼續出版。我想其中一個原因是tsit-kuá青年結婚成家做人老父老母--ah，因為無法度靠做台語文來thàn錢飼囡，koh時間體力大部分lóng為進入社會ê經濟問題teh走tsòng，學生時代ê氣魄kap意志jú磨jú看buē清，tī人力、體力、金錢、時間不足ê尾站，「5%台譯計畫」就成做大家ê遺憾kap美夢。2001年8月社團法人台灣羅馬字協會成立，5% ê會員有buē-tsió人是tsit個會ê會員kap理事，m̄koh mā有tsit-kuá成員已經真久無tī台語文運動路途sio-tú--ah。運動猶未成功，有志繼續打拼。

「5%台譯計畫」出版ê 13本冊ê冊名、作者kap譯者是：

1. Lear王（原著：Shakespeare，台譯：鄭慧薰），台笠出版社，1996. 11。
2. 鬼仔馬車（原著：Amelia B. Edwards，台譯：楊允言），台笠出版社，1996. 11。
3. 麵粉廠ê鬼仔（原著：H. B. Stowe，台譯：化學品ê玄機（原著：Tim Vicary，台譯：莊惠平），台笠出版社，1996. 11。
4. 天光前ê戀愛故事（原著：翁鬧，台譯：許惠悰），台笠出版社，1996. 11。

期待一位台灣本土 母語運動的領袖

——我對母語文學運動的再省察

口述／鄭邦鎮（國立台灣文學館 館長）

訪問／陳慕真 整理／廖雅君

編按：鄭邦鎮館長長期默默關注台灣本土母語文學運動，平日對此常有冷靜深刻的觀察和省思。曾以「彎腰耕耘與挺腰堅持，必須並重；廣結善緣和領導統御，缺一不可」一語，做為對台灣母語運動領導人的寄望。本期特就此採訪館長，紀錄整理成此篇。

一、台灣本土母語生存條件的特殊性

由1895日本統治台灣，切斷中國「科舉」制度起，台灣才普遍有現代學校制度。學校制度如果違背本土文化價值，則對本土母語的摧殘，尤甚於科舉。

科舉時代的私塾和書院，大體上是人民當中有些為應國家考試以便成為政府官員而由民間自設，基本上是士農工商中極少數且年齡參差懸殊人士的單科自費補習式課程教學。至於不參加科舉的廣大人民基本上是文盲，而且由於交通和大眾傳播尚未發達，所以主要是使用白話，且是各族群通用各自母語的局面，母語因而存活，母語存活，才可能有母語文學。中國科舉時代，異族母語或「方言」文學，尚可存活，有些甚至相當活潑，理由在此。

台灣的學校制度則是「國家」為提升人口素質所採取的全民學齡教育措施。為了政策目標，為了殖民統治者的目的，就以威權快速形成以統治者指定的語文，透過全民教育的途徑，取代了各族母語及當地方言。尤其因為學齡制度，這項「國語」政策更透過同儕從眾原理和利益籠絡策略，輕易達成世代語文隔絕的效應，以致不但祖孫言語不通，

- 富戶人ê歷史（原著：賴和，台譯：蔡承維），台笠出版社，1996. 11。
- Opera內ê鬼（原著：Jennifer Bassett，台譯：Loonng 盧誕春），台笠出版社，1996. 11。
- 勇敢ê Aukele（原著：V. Thompson，台譯：Taibunun），人光出版社，1997. 11。
- 動物農莊（原著：George Orwell，台譯：蔡承維），人光出版社，1997. 11。
- 美人魚（原著：H. C. Andersen，台譯：莊惠平），人光出版社，1997. 11。
- 賣番仔火ê查某Gin-á（原著：H. C. Andersen，台譯：陳鄭弘堯），人光出版社，1997. 11。
- 美麗恰田嬰（圖文：伍幼琴，台譯：莊惠平），人光出版社，1997. 11。
- 無花果（原著：毓文、朱點人、張文環、楊雲萍，台譯：丁鳳珍、許惠棕），人光出版社，1997. 11。☒



本文作者

丁鳳珍 (Teng Hongtin)

1970年ti彰化埔鹽西勢湖庄出世，chintòa 台中市，是台中教育大學台灣語文學系助理教授、台灣羅馬字協會秘書長、「5%台譯計畫」會員。